

旅日作家溫又柔談文化認同創作心路

即時

【記者林雅雯淡水校園報導】日文系5月22日下午3時在T505舉辦演講，由副教授李文茹邀請，在日本現代文學界備受矚目的旅日作家溫又柔，以「身為台灣人但在日本生活的經驗，並將此創作成小說題材」為題進行分享，吸引逾40位師生，聆聽這位在臺灣出生用日文寫作的作家，迂迴的創作心路。

曾獲芥川獎入圍、昴文學獎、日本隨筆作家俱樂部獎的溫又柔，三歲跟著父母從臺北移居東京，在臺語、中文和日語的多重語言環境中成長，她在演講中提及跨越臺日兩地的成長處境，以及身分認同、文化認同上的困惑，成為她的創作主軸。「雖是以日文創作，卻也會用片假名或拼音來穿插臺語及中文」，《機場時光》正是筆下最具代表性的作品。

溫又柔表示，每當臺日媒體問起「妳認為你是哪一國人？」她都會回答「機場」，更以自身與機場的連結作為創作主軸，雖然對於身分認同上處於一個模糊地帶，但對於「機場」這詞彙，早已視為故鄉的存在。《機場時光》一書，讓她從文學中尋找自己的歸屬，也找到自己在國籍問題間的回答；希望讀者透過這本書去了解，人與人之間不該被國家綁住，也期望透過書裡小人物的故事，對於國家認同有更多的社會空間。

交流過程中，學生提問「在作品中使用了台語日文的轉換，詮釋時有遇到困難嗎？」、「在成長的過程中曾經有遇到『文化認同』的困擾嗎？」溫又柔回復第一個問題時，透露雖然不能代表所有的日本人，但自己還是想描寫一些跟自己有關、跟臺灣有關的一些事情，因此在創作作品時害怕日本人會看不懂，那些關於臺灣字的漢語拼音；回答第二個問題時，則提到「不管自己是誰，只要國籍、親戚都是臺灣人，自己就是臺灣人。」然而多數日本人認為，無論在語言或文化方面都跟他們不太一樣，不認同她是日本人；臺灣人的角度也自然而然地認為，長期居住在日本的自己應當不會說華語，更不會是臺灣人，所以有語言、文化差異是很正常的事情，這也是讓自己感到最自卑的地方，認為「夾在兩國之間，哪一方都覺得不熟，很難找到一個平衡點。」

日文4C廖晟邦認為講者的題材十分新穎，對於「身分認同」的觀點值得讓人去思考，而小說背後的含義、自身的心路歷程，都讓他十分感興趣。更坦言雖然一開始對於講者不太熟悉，但聽完這次演講後，他認為與自身畢業專題有很大的相關性，翻譯的同時更能換位思考，去體悟不一樣的心境。



旅日作家溫又柔蒞校演講。（攝影／林雅雯）



旅日作家溫又柔（左）、日本語文學系副教授李文茹與《機場時光》合影。（攝影／林雅雯）

日文系師生提問。（攝影／林雅雯）

